



Письменные источники о космологических воззрениях, Верах, обычаях и обрядах древних тюрков*

К

KAFIR — гяур, вероотступник: *jaýılaýu kafir jaýişin qatıy* — с врагами-гяурами надо крепко сражаться (QBN 304₂) (С. 288);

KALP — мифический период времени (ТТ VI₁₃₈) (С. 289);

KARKAT — *астр.* знак зодиака, созвездие Рака (ТТ VII 2₈) (С. 289);

KARVAN — караван: *jeŋi äflak karvanı* — караван семи небесных сфер (Qas₂₂) (С. 289);

KĀFĀN — саван (Юг С₄₃₂) (С. 290);

KĀVAKIB — звезды, светила, планеты: *jeŋi kāvakib on iki juldunı ajur* — [глава...] повествует о семи планетах и двенадцати созвездиях (QBK 8₆) (С. 290);

KEÇİK — I: посадка двух всадников на одну лошадь (круп лошади?) (МК I 390) (С. 291);

KED — II: 1. сильный, крепкий (С. 292);

KEDINKI — 1. задний: *kedinki jalıy* — задняя лука седла (МК III 14) (С. 293);

KEDÜK — I: накидка из войлока (МК I 390) (С. 293);

KEĐÜT — халат, одежда, преподносимая в качестве приданого или дара: *keđüt berdi* — он преподнес одежду (МК I 357); *ajay berdi tamya at üstäm keđüt* — он преподнес [ему] чашу, печать, лошадь, сбрую, халат (QBN 136₃) (С. 294);

KEJİKÇİ — охотник на дичь: *toñuzçı balıqçı kejikçi aňçı tuzaqçı boltumuz ęsär* — если мы стали охотниками на свиней, рыболовами, охотниками на дичь и хищных зверей и ловцами при помощи силков (ТТ IV A₅₆); *kejikçi ęr ayuluq oqın... jañanıñ jüräkkä urdı* — охотник на дичь, [пустив] отравленную стрелу... попал в сердце слона (Uig III 57₃) (С. 295);

KELIN — невеста, невестка: *jüvüslüg kelin küđägü javaş bulur* — невеста с приданным найдет кроткого жениха (МК III 12); *bežanıp bu dünya özin körgitür / etinmiş kelin teğ köñül jelgütür* — этот мир, принарядившись, показывает себя, / подобно разряженной красавице заставляет волноваться сердце (QBN 207₂); *kelin alşa tapındurmaz* — если возьмут невестку, не заставят ее прислуживать (ТТ VII 28₅₁) (С. 296);

KELINLÄ- — женить: *toymış oýulları birlä teñ tutıp kelinläp berip* — относиться к нему, как к их собственным детям, и женив его (USp 98₂₆) (С. 296);

* Продолжение. Начало см.: Сунчелей Б., Гаффарова Г. Письменные источники о космологических воззрениях, верованиях, обычаях и обрядах древних тюрков // Гасырлар авазы – Эхо веков. – 2005. – № 2. – С. 312-319; Шарафутдинов Д., Ширияжданова И. Письменные источники о космологических воззрениях, верованиях, обычаях и обрядах древних тюрков // Гасырлар авазы – Эхо веков. – 2008. – № 2. – С. 311-317.



KELÜRT- — *побуд.-побуд. от kel-*: ülgüsüz üküš bušiliq erdinilär kelürtüp — заставив бесконечно много драгоценностей для пожертвований (Uig III 12₁₆) (С. 297);

KEMÄ — лодка, судно: teñiz utra kirdi kemä mingüči — [считай, что] тот, кто взобрался в лодку, вышел в море (QBN 248₁₂); kemä sinsa suvda tirig kim qalur — если лодка в воде сломается, кто останется живым? (QBN 248₁₃) (С. 297);

KEMIČI — лодочник, моряк: jerči suvči kemiči bar ęrsär jemä kełšün teginik asan tükäl kełüršünlär — если будет проводник-лоцман или лодочник, пусть также придет, и пусть они доставят принца невредимым (КР 22₃) (С. 297);

KENČÄK — I: *этн.* одно из тюркских племен (МК I 480) (С. 298);

KED — II: *календ.* седьмой циклический знак (ТТ VII 18₉) (С. 298);

KERIL- — *страд. от ker-*: 1. быть натянутым, растянутым: uruq kerildi — веревка была растянута (МК II 136) (С. 301);

KERŠÄGÜ: *keršägü at* — лошадь со ссадиной у лопатки (МК I 491) (С. 301);

KERTIL- — *страд. от kert-*: taýlar başı kertilür — вершины гор прорезаются (МК I 160); jýaç kertildi — дерево было надрезано (*м. е.* на дереве была сделана зарубка) (МК II 236); qul bojnı kertildi — шея раба была надрезана (*м. е.* на ней была сделана метка) (МК II 236);

KERTMÄK — надрезывание, выделение: bir jıl sanı içintä üçär üçär ajlarıy ađırmaq üzä öđ bolur ikirär ikirär ajlarıy berk kęrtmāk üzä kešin tetir — в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строго выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (*м. е.* кешин) (Suv 589₁₇) (С. 302);

KERŽÜ — катаные шарики для метания из пращи (МК III 441) (С. 302);

KES — II: быстрый: kög arslan kęrāk keş qulan tuıquıy — нужно быть львом, чтобы поймать быстрого кулана (QBN 20₂) (С. 302);

KESTÄM — напиток, которым угощают гостей (МК I 485) (С. 303);

KEŠ — колчан: altunluıy keşig belimkā bantım — я повязал себе на поясицу золотой колчан (Е 10₅); oq keštä čaldır čaldır etti — стрелы звенели в колчане (МК I 457) (С. 303);

keş gurman — *парн.* колчан и лучник (МК I 444) (С. 303);

KEŠIN — 1. отрезок времени в два месяца: bir jıl sanı içintä üçär üçär ajlarıy ađırmaq üzä öđ bolur ikirär ikirär ajlarıy berk kęrtmāk üzä kešin tetir — в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строго выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (Suv 589₁₇); 2. раздел сутры (Suv 198₄) (С. 303);

KETMÄN — кетмень (МК I 444) (С. 304);

KEVÄL — скакун: jügürdi keväl at — скакун бежал (МК II 133); jajılmaз joriıya keväldin tüsür — сойдя с имевшего твердую поступь скакуна-иноходца (QVK 68₄) (С. 304);

KEVIL — скакун: jajılmaз joriıya keväldin tüsür — сойдя с имевшего твердую поступь скакуна (QBN 114₃) (С. 304);

KEZ — II: хвостовая часть стрелы: oq kezi — хвост стрелы (МК I 326) (С. 305);

KEZIK — IV: бегущий: kejik sanı dāvlāt kišiđin kezik — считай счастье оленем, убегающим от людей (QBN 39₁₃) (С. 305);

KI — I: *календ.* шестой циклический знак (ТТ VII 18₃₆, 24₁₈; ТТ VIII P₂₉) (С. 305);

KINARI — *рел.* одна из восьми групп небесных музыкантов (ТТ VI₄₃₂) (С. 308);

KIRDIK — *астр.* одно из созвездий (ТТ VII 2₃) (С. 308);

KIRIŠ — II: тетива лука: quıuıy jýaç egilmäs / qurmış kiriš tügülmäs — сухое дерево не гнется, / натянутая тетива не завязывается (МК I 198); ja kirišläri — тетива лука (ТТ IX₇₉); kiriškä bir bağır be[r]tim — я дал за тетиву один бакыр (USp 50₃) (С. 309);

KOJMSO: *kojmsö ayılıq* — *парн.* хранилище, сокровищница: burqanlarnıñ kojmsosı ayılıqı — сокровищница будд (ТТ VI₂₀₇) (С. 311);

KÖG — I: мелодия: bu jır ne kög üzä ol — эта песня на какую мелодию? (МК III 131); köglär qamuıy tüzüldi / iwrıq iđış tizildi — все мелодии звучали стройно, / кувшины и чаши выстроились в ряд (МК III 131); ojun kög arasınta aja jarıñır körki jaraşı jorıjur — прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (ТТ X₄₄₀) (С. 311-312);

KÖK — I: небо: bulıt örüp kök örtüldi — поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (МК I 139); jerni kökni jaraıqan — сотворивший землю и небо (QBN 2₃); köktün bir kök jaraıq tüşti — с неба упал голубой луч (ЛОК 6₆); uıuıma quš bolup kökkä uıajın — став летающей птицей, полечу-ка я на небо (Uig I 37₁₉) (С. 312);



KÖK — VI: голубой, синий, сизый: *üzä kök täñri asra jayız jer* — сверху голубое небо, внизу бурая земля (КТб₁); *kök ton* — голубая одежда (МК III 132); *ol altun tayqa tēgsār siz kök linqua körgāj siz* — если вы достигнете той горы из золота, вы увидите голубые лотосы (КР 38₁); *kök qalıq* — голубое небо (Uig I 8₁₃) (С. 312);

KÖKDÄKI — находящийся на небе: *bu kökdäki juldüz* — звезды, находящиеся на этом небе (QBN 22₁); *üstün kökdäki... altın jayızdaqı* — находящиеся вверху на небе... и находящиеся внизу на земле (букв. на бурой) (ТТ VII 40₁₁) (С. 313);

KÖKLÄ- — I: прикреплять планку: *ol ędär köklädi* — он прикрепил планки к седлу (МК III 300) (С. 313);

KÖMÜLDÜRÜK — нагрудный ремень лошади (МК I 17, 530) (С. 314);

KÖNDĠAR- — I. выпрямлять, исправлять: *oęti köndġardı* — лучник поправил стрелу (МК II 199) (С. 315);

KÖPČÜK — передняя и задняя подушки седла (МК I 478) (С. 317);

KÖTRÜĠ — поднятие: *anın jük kötrügi kör* — смотри, как он поднимает груз (МК II 166) (С. 320);

KÖZÜN- — казаться, показываться, виднеться: *közündi neę* — нечто показалось (МК II 157); *ol qılıč köziñä ört jalın tēę közünüp* — тот меч показался его глазам подобным пламени (Uig I 37₁₅); *ıraqtan közünü turur* — издали виднеется (Uig II 22₆) (С. 321);

kšanti čamquj qılın- — совершать обряд покаяния (Suv 25₂₂); **kšanti qıl-** — совершать обряд покаяния: *bayrın jatır... kšanti [qıltilar]* — лежа на животах... они совершали обряд покаяния (ТТ IV A₁₄) (С. 322);

KUMBA — *асгр.* Водолей (ТТ VII 2₂₄) (С. 322);

KUMUNSI — *асгр.* название одной из звезд Большой Медведицы (ТТ VII 14₁₃) (С. 322);

KÜČ — I. 1. сила: *täñri küč bertük üčün* — так как Бог даровал [ему] силу (КТб₁₂); *er küči keçildi* — силы мужчины ослабили (МК II 137); *señiñdä bar ęrkän jigitlek küči* — у тебя еще есть, оказывается, молодецкая сила (QBN 38₃) (С. 322);

KÜCLÜĠ — сильный, могущественный: *antay küčlüĠ meң* — я такой сильный (ThS II₃₂); *küčlüĠ biläktig kiři* — человек с сильной рукой (букв. кистью) (МК I 509) (С. 323);

KÜDÜN — пиршество: *olarđa biri bu küdün aşı ol* — одно из них — угощение на пиршестве (QBN 130₂₇) (С. 324);

KÜLTÜR- — II: связывать, спутывать: *ol at ađaqın kültürdi* — он заставлял спутать ноги лошади (МК II 195) (С. 326);

KÜLÜN- — II: *возвр. от kül-*: *kün täñri külünti čärigiņ üzä* — божество-солнце посмеялось над твоим войском (ТТ I₃₉) (С. 326);

KÜN — I. 1. солнце (E 44₃): *kün toędi qamuy üzä jaruq boltı* — взошло солнце, и над всем засиял свет (ThS II₃₀); 2. день: *kün jemä tün jemä jelu bardimiz* — мы мчались днем и ночью (Тон₂₇) (С. 326);

KÜR — I: смелый, отважный: *kür er* — смелый мужчина (МК I 324); *kim kür bolsa küvaz bolur* — кто смел, тот горд (МК I 325); *kür küvaz erdi qılqı köni* — был он смелый, гордый, правдивый (QBN 41⁹); *negü ter eşitgil jayıçı kür er* — послушай, что говорит воинственный, смелый муж (QBN 154₁₂) (С. 328);

kür alp — *парн.* смелый, отважный: *kür alp er kötürsä jašin tēę tēmür / aziylię ęrānlardä teşlür tamur* — если отважный муж поднимет подобный молнии меч (букв. железо), / у свирепых воинов разорвутся жилы (QBN 224₃); *kür jüräklig* — *парн.* отважный: *sü başlar ęrān kür jüräklig keęäk* — мужи, возглавляющие войско, должны быть отважными (QBN 156₁) (С. 328);

KÜRÄŞ- I: бороться, сражаться: *qız birlä küräşmä qısraq birlä jarişma* — с девицей не борись, с кобылицей не состязайся [на скачках] (МК I 474); *jaraşyu jaraýı bar ęrşä jaraş / joę ęrşä jariqlan keł alşıp küräş* — если есть возможность ладить, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, иди и вступай в схватку, сражайся (QBN 88₈) (С. 328);

KÜSKÜ: küskü jil — *календ.* год мыши по двенадцатилетнему циклу (МО IV₁₆); **küskü kün** — *календ.* день мыши (ТТ VII 19₂) (С. 329);

KÜTÄ- — пасти: *jilqılar kütäjä turur erdi* — он пас табуны лошадей (ЛОК 2₆) (С. 330);

LAQZİN: laqzin jil — *календ.* год свиньи (название двенадцатого года двенадцатилетнего животного цикла) (ИА а₂) (С. 333);

lū jil — *календ.* год дракона (название пятого года двенадцатилетнего животного



цикла): lū jīl ekinti aj beş oğuzqa — в год дракона, во второй месяц, на двадцать пятый [день] (USp 10₁) (C. 334);

LUCNUT — общественная взаимопомощь крестьян при молотье (МК 227₈) (C. 334);

М

MAG — *асгр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (ТТ VII 3₈) (C. 335);

MAJDUM — *асгр.* созвездие Близнецов (ТТ VII 2₆) (C. 335);

MAN- — I: надевать пояс, опоясываться: ər tolum mandī — мужчина надел пояс с оружием (МК II 30) (C. 335);

MANASTAR: manastar xīrz-a — *рел.* молитвенная формула «прости мои прегрешения»: jazuqda boşunu ötünür biz manastar xīrz-a — мы умоляем извинить [нас] от грехов; прости мои прегрешения (Chust L₆₃) (C. 336);

MANDAL — *рел.* магический, заколдованный круг, фигура: maṇḍal içindä kirip — войдя в заколдованный круг (Suv 446₉) (C. 336);

MaṇALLĭṭ — счастливый, приносящий счастье: bars jīlan kişi bu vu tutsar uzatī maṇal[l]ṭ bolur — если человек, [рожденный в год] тигра или змеи, будет иметь сей амулет, он долго будет счастлив (Uig II 100₆); maṇallṭ edgü savlar — приносящие счастье добрые слова (Tiş 8a₇) (C. 337);

MAR — *рел.* наставник, вероучитель (Man I 12₁₉); marīma jüz er turuy b[er]tim — моему наставнику я дал сто мужей и место для поселения (C₇) (C. 337);

MENDIRI — свадебный обряд, совершаемый ночью, когда жениха и невесту осыпают монетами (МК I 492) (C. 340);

MIṇĀŠ- — ехать верхом вдвоем: ol mēniṭ birlä miṇāšdi — он вместе со мной ехал верхом [на одном коне] (МК III 399) (C. 345);

MIŠ — *асгр.* созвездие Овна (ТТ VII 2₂) (C. 345);

MUL — *асгр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (ТТ VII 1₆₀₋₇₀, 3₁₇) (C. 347);

MÜN- — 1. подниматься, восходить (QBK 347₁); 2. садиться верхом, садиться: arqun münür arqar jētär — сев на скакуна, он настигает горных козлов (~ архаров) (МК I 421) (C. 353);

MÜNDÄRÜ — свадебный шелковый занавес (МК I 529) (C. 353);

MÜNDÜR- — *побуд. от mün-*: ol maṇa at müdürdi — он заставил меня сесть верхом на лошадь (МК II 197) (C. 353);

MÜNGÜ — годный под седло, верховой: müngü bir at — одна верховая лошадь (USp 53 IV₂) (C. 353);

MÜNÜL- — *страд. от mün-*: at münüldi — на коня сели верхом (МК II 138) (C. 353);

MÜṇĀŠ- — ехать верхом вдвоем (МК III 399) (C. 353);

N

NAṭID — *асгр.* планета Венера: sarṭy taş naṭid tüzlüg ol — желтый камень имеет природу Венеры (ThB₈) (C. 354);

NAJVAZIKI — дух добра: najvazikilar küzätür — добрые духи охраняют [его] (ТТ VII 28₄₈) (C. 354);

NAMO — поклонение, коленопреклонение, почитание: darnisi bu ərür namo širi mḥa divini — его колдовская формула следующая: поклонение Шри, великой богине! (Uig I 33₁₇) (C. 355);

NÄRD — игра в кости, трик-трак: jana nârd-ü šatranč bilür ərşä kēd — еще [мужчина] должен хорошо знать игру в кости и шахматы (QBN 196₆) (C. 355);

NÄSÄB — родословная, генеалогическое древо: näsäbsuzqa bilgi tükänmäz näsäb — для безродного знание — родословная неисчерпаемая (Юг A₁₂₈) (C. 355);

NIV — герой, богатырь: täṅri mar niv mani — божественный мар (~ наставник) герой Мани (Man I 12₁₉) (C. 359);

O

oṭlaq aj — весна (МК I 347) (C. 363);

Oṭša- — походить, быть похожим: jēmä jel täṅri aṇar oṭšajir — также бог-ветер похож на него (W₅₀) (C. 364);

oṭša-jöläš- — *парн.* походить, быть похожим: kün täṅrikä oṭšajur jöläšür — похож на бога-солнце (Man III 18₆) (C. 364);



OJ — II: гнедой: oj at — гнедая лошадь (МК I 49) (С. 365);

OJMA — I: азартный (?): ojma ę oylanın kişinin tutuу urupan usiç ojuу alıp barmış — азартный мужчина, поставив на кон сына и жену, повел опытного игрока (ThS II₄₃) (С. 365);

OJNA- — играть, развлекаться: qırtıq kündün soң beđüklädi jürüdi ojnadi — через сорок дней он вырос, ходил и играл (ЛЮК 2₃); elik külmüz ojnar çeçäklär üzä — дикие козы, самки и самцы играют среди цветов (QBH 14₁₃); ol meniñ birlä ojnadi kökürçkünläşü — он состязался со мной, ставя на кон голубя (МК II 226) (С. 365);

OjNAyU — предназначенный для игры: ojnaу jer — место для игры (МК I 121) (С. 365);

OJNAT- — *побуд.* от **ojna-**: ol anı ojnattı — он заставлял его играть (~ вводил его в игру) (МК I 271);

OJUy — I: игрок: usiç ojuу alıp barmış — он повел опытного игрока (ThS II₄₃) (С. 365);

OJUN — I. игра, состязание: ol ojunda qaldı — он отстал в состязании (МК II 25) (С. 366);

OLURSUQ — сидение, спокойное состояние: күntüz olursuqım kelmädi — днем я не имел покоя (Тон₁₂); bir jılqa jeti jemki (jemäki ?) olursuq törü bar erti — было правило — совершение в году обряда, связанного с принятием семи видов (?) пищи (Chuast Л₁₂₈) (С. 367);

OLURT- — *побуд.* от **olur-**: [özimin ol täñri] qaуan olurtdı ęrinc — [то божество] посадило [меня] каганом (КТб₂₆) (С. 367);

on iki ükäk — двенадцать знаков зодиака: jeti juldüz... on iki ükäk — семь звезд... двенадцать знаков зодиака (QBH 8₉) (С. 367);

OñyAJ — I: *асгр.* Юпитер (QBH 16₂) (С. 368);

OPLA- — бросаться в атаку: küл tegin jadaуın oplaju tęgdi — Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (КТб₃₂); azman aqıу binir oplaju tęgdi — сев на белого [коня] Азмана, он бросился в атаку (КТб₄₅) (С. 368);

OQ — I: стрела: bir ęrig oquн urtı — одного мужчину он сразил стрелой (КТб₃₆); bodum oq teg erdi egildi bodum — мое тело было [прямым], как стрела, [теперь] мое тело согнулось (QBN 47₂₁); ja quуr oq atır — натянув лук, пустив стрелу (Uig II 87₄₉) (С. 368);

oq jaçı — *парн.* 1. лучник, стрелок: atım ęrsä ęrsig bolur oq jaçı — если будет метким и мужественным, станет лучником (QBN 238₁₀); 2. мастера, изготавливающие луки и стрелы (QBN 321₅); **oq jılan** — гадюка (*букв.* стрела-змея) (МК I 37); bu dünja içi oq jılan — нутро этого мира [словно] гадюка (QBN 389₅); **oq ur-** — пускать стрелу: жүz artuq urtı — они пустили более ста стрел (КТб₃₃); ol oquн urdı keјikni jıуaçqa bođudı — он пустил стрелу, пригвоздил зверя к дереву (МК III 260) (С. 368-369);

OQČI — стрелок, лучник: oqči köndgärđi — лучник поправил [стрелу] (МК II 199); jadaу oqči tüşrüp seң öңdin жүgür — поставив пеших лучников, ты [сам] беги впереди (QBN 88₁₈) (С. 369);

oqči jaçı — *парн.* мастер, изготавливающий луки и стрелы (QBN 321₅) (С. 369);

OQLUQ — колчан (МК I 100) (С. 369);

OQTA- — стрелять из лука, пускать стрелы: keјik keligі bolsa oqta — если придет зверь, пускай стрелу (МК I 26); čärig tutup küräşti / oqtaуalı örtüşür — сомкнув ряды, они сражались, / старались (*букв.* горячились) пускать [друг в друга] стрелы (МК II 97) (С. 370);

OQTAM — полет стрелы: bir oqtam jer — расстояние, измеряемое полетом одной стрелы (МК I 107) (С. 370);

OQTAŞ- — I: бросать жребий: ol anıñ birlä oqtaştı — он с ним бросал жребий (МК I 231) (С. 370);

OQTAŞ- — II: *совм.* от **oqta-**: ol anıñ birlä oqtaştı — он с ним пускал стрелы (МК I 231) (С. 370);

OR — гнедой: or at — гнедой конь (МК I 45) (С. 370);

ot bandal — головешки, которыми играют дети и которые используют при игре в човган (МК I 482) (С. 372-373);

OTLA- — пастись: jılqı jazın atlanur / otlap anın etlänür — табунная лошадь набирает силу (*букв.* становится лошадей) весной, / она пасется и поэтому наращивает мясо (МК I 285); at otladı — лошадь паслась (МК I 285) (С. 373).



Ö

ÖGRÄTINMÄK — упражнение: *bilgä biligdä ögrätinmäktä* — в упражнениях в премудрости (Suv 151₁₆) (С. 380);

ÖGSÜZ — III: кличка коня Кюль-Тегина (КТб₄₉) (С. 381);

ÖLTÜR- — *побуд. от öl-*: *ja oqum öltürdi* — мой лук и стрелы убили [его] (ЛОК 6₂) (С. 384);

ÖLÜTLÄ- — сражаться (*насмерть*): *er ölütlädi* — мужчина сразился (МК I 299) (С. 384);

ÖMZÜK — лука седла (МК I 105) (С. 385);

ÖḡDÜNKI — передний: *öḡdünki jalıḡ* — передняя лука седла (МК III 14) (С. 386);

ÖḡRÄSÜN — ранний, прежний: *jemä öḡräsün ödün qamay täḡrilär quvḡayı jıḡıltılar birḡarū sumir tayḡnıḡ töpüsintä* — и также в более раннее время собрались все сонмы богов вместе на вершине горы Сумеру (Uig I 23₂) (С. 387);

ÖPKÄLÄ- — I: бить в грудь: *ol aḡar öpkälädi* — он ударил его в грудь (МК I 317) (С. 388);

ÖRÜŞ — подъем, восхождение (ТТ V B_{68, 78}) (С. 391);

ÖZÄK — I: узкий проход в горах, ущелье: *özlärtäki özäklärtäki... suvlartaḡı öḡänlärtäki* — находящиеся в долинах и ущельях..., в реках (?) и ручьях (ТТ V B₁₂₂) (С. 395);

ÖZLÜK: özlük at — скакун: *ēdgu özlük atın... sansız kēlürüp* — доставив бесчисленное количество... хороших скакунов (БК X_{al}); *özlük at öḡ jerdä arıḡ oḡur turu qalmış* — верховая лошадь на передней (~ восточной?) стороне отошла, полиняла и исхудала (ThS II₂₅) (С. 395);

P

PA — *календ.* седьмой циклический знак двенадцатиричного цикла (ТТ VIII P₃₂) (С. 396);

PANČVRSIK — *рел.* большой праздник жертвоприношений и подаяний (Uig III 10₃) (С. 396);

Список источников, использованных в древнетюркском словаре*

БК — Памятник Бильге-кагану (хану Могилян), с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, правого притока р. Орхон; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 735 г., тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

Е (Е1-Е85) — Енисейские памятники, открыты на территории Тувинской АССР, Хакасской Автономной области и Минусинского района Красноярского края в бассейне р. Енисей, включая истоки Енисея Бий-Хем (Большой Енисей) и Каа-Хем (Малый Енисей), верхнее течение Енисея — Улуг-Хем (Верхний Енисей), от слияния истоков у г. Кызыла до устья р. Хемчик, крупные притоки — Уюк (правый), Хемчик и Абакан (левые); отдельные памятники открыты в местностях, относящихся к бассейнам рек Тес-Хем (южная Тува), Чулым-Обь (северная Хакасия); различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условно закрепленными за ними традиционными номерами и названиями.

Е 30 — (Уйбат I) — Первый памятник из долины р. Уйбат, левого притока р. Абакан; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (всего ~ 60 рун).

ИА — памятники из местности Ихэ-Асхете (МНР); надписи орхоно-енисейским письмом на двух намогильных камнях.

КТ (КТм, КТб) — памятник в честь Кюль-Тегина с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, притока Орхона; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 732 г. н. э.; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

КЧ — памятник Кули-чуру из местности Ихе-Хушоту недалеко от Улан-Батора (бывш. Урга); находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись на четырех гранях стелы орхоно-енисейским письмом, 721 г. н. э. (?), прочитывается с лакунами 29 строк на трех гранях стелы.

ЛОК — Легенда об Огуз-кагане, XIII в., памятник эпического содержания; единственный

* Древнетюркский словарь / Авт.-сост. Т. А. Боровкова, Л. В. Дмитриева и др.; под ред. В. М. Наделяева, Д. М. Насилова и др. — Л., 1969. — С. XXII, XXIV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII.



список XV в. уйгурским письмом, хранится в Национальной библиотеке в Париже — 42 страницы текста по 9 строк на каждой.

МК — Словарь Махмуда Кашгарского (авторское название: «Дивāну лугāt-ит-турк» — Собрание тюркских наречий (языков)), 1072-1074 гг.: аюркские слова, выражения и стихи из народных песен с переводом и толкованием на арабском языке; единственный список 1266 г. арабским письмом хранится в Стамбуле, 638 страниц по 17 строк на каждой.

МО — пять юридических документов экспедиции С. Ф. Ольденбурга, первая половина XIII в., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

МЧ (МЧ С, МЧ В, МЧ Ю, МЧ З) — памятник Моюн-чуру (Селенгинский камень) из местности в Северной Монголии вблизи р. Селенги и оз. Шинэ-усу, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на четырех гранях стелы (всего с лакунами читается 39 строк), предположительно около 759 г.

О (Oa, Ob, Oc) — Онгинский памятник из местности вблизи притока р. Онгин в 180 км к югу от горного плато Кошо-Цайдам; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух гранях стелы и на отдельном камне (всего с лакунами читается 20 строк), предположительно около 731 г. н. э.

Тон — памятник в честь Тоньюкука (~ Тонюкука), с урочища Баин-Цокто в 60 км от Улан-Батыра; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух стелах, всего 62 строки; предположительно между 712 и 716 гг.

Юг (Юг А, Юг В, Юг С) — «Врата истин» или «Подарок истин», поэма дидактического содержания первой половины XIII в., сочинение Ахмеда Югнекского; сохранилось семь списков, в ДТС используются три списка: *А* — самаркандский список уйгурским письмом (частично — четыре стиха, названия глав и другие вставки — арабским письмом), 1444 г.; *В* — стамбульский список уйгурским письмом с подстрочным дублированием арабским письмом, 1480 г.; *С* — другой стамбульский список арабским письмом, конца XV — начала XVI в.

Chuast (Chuast Л, Chuast В, Chuast I) — «Покаянная молитва манихейцев», тюркский перевод ираноязычного сочинения, предположительно V-VII вв.; сохранился в трех недатированных списках: *Л* — ленинградский список, уйгурским письмом, найден в местечке Астана, возле Турфана (Северо-Западный Китай); *В* — берлинский список, манихейским письмом, найден в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); *Л* — лондонский список, манихейским письмом, найден в одном из храмов «Пещера 1000 будд» возле Дуньхуана (Северо-Западный Китай).

КР — уйгурская версия о царевичах Kalyānamkaḡa и Rāramkaḡa, единственный список, уйгурским письмом, предположительно X в., хранится в Национальной библиотеке в Париже, 80 страниц по 8 строк на каждой.

Man I — 8 фрагментарных текстов по две или более полных и неполных страниц (всего 30 страниц) из рукописей, найденных в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Man III — 40 фрагментарных текстов по одной или несколько полных и неполных страниц (всего около 160 страниц), из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; тексты различного, в большинстве — манихейского содержания, один текст, по определению издателя, христианского содержания; манихейским и уйгурским письмом.

Qas — касыда, текст касыды уйгурским письмом приписан к Гератской рукописи «Qutadyu bilig».

QB (QBH, QBK, QBN) — Qutadyu bilig (Наука о том, как становиться счастливым), поэма этико-дидактического содержания, сочинение Юсуфа Баласагунского, 1069-1070 гг., сохранилась в трех списках: гератском — *QBH*, каирском — *QBK*, наманганском — *QBN*.

QBH — список уйгурским письмом 1439 г., из Герата, хранится в г. Вене.

QBK — список арабским письмом, не позднее первой половины XIV в., из Египта, хранится в г. Каире.

QBN — древнейший список, предположительно конца XII — первой половины XIII в., арабским письмом, хранится в г. Ташкенте.

Rach I — лечебник из берлинской коллекции на десяти сложенных вдвое листах, первый и последний листы сильно повреждены, всего 201 строка; уйгурским письмом.



Rach II — фрагменты пяти различных сочинений медицинского содержания, берлинская коллекция, уйгурским письмом.

Suv — сутра «Золотой блеск», перевод с китайского; ленинградский (~ петербургский) список, найден С. Е. Маловым в 1910 г. возле г. Сучжоу (Северо-Западный Китай) и издан В. В. Радловым и С. Е. Маловым, является поздним (1687 г.) списком перевода, выполненного Сынгку Сели-Гудунгом из Беш-Балыка, предположительно X в.; десять книг (всего 675 страниц по 22-25 строк на странице) уйгурским письмом, хранится в Ленинграде.

ThB — рукописный фрагмент магического содержания, предположительно IX в.; найден экспедицией А. Лекока в урочище Тойок в 15 км восточнее Иди-Кута в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); текст орхоно-енисейским письмом на одной стороне листа из 31 строки.

ThS II — «Гадательная книга» — собрание примет и предсказаний, рукопись на 104 страницах (40-70 рун на странице).

Tiś — перевод буддийской сутры. Список уйгурским письмом. Рукопись хранится в Ленинграде.

TT I — гадательная книга из Яр-Хото. Список без начала, с лакунами, уйгурское письмо беглого почерка, 225 строк; по языку близок памятникам рунического письма.

TT III — большой гимн в честь Мани, вероятно состоявший в первоначальном виде из 120 аллитерированных четверостиший; список берлинской коллекции, исполнен четким манихейским письмом, но в плохой сохранности.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

TT IV — два сводных текста ряда фрагментов с буддийским покаянием в грехах, уйгурским письмом; текст А — 76 строк и текст В — 69 строк.

TT V — два буддийских текста уйгурским письмом из берлинской коллекции, текст А — 133 строки, текст В — 129 строк.

TT VI — буддийская сутра *Sekiz jükmäk*, уйгурским письмом, 466+26 строк; памятник относительно ранний по времени.

TT VII — 42 фрагмента различного содержания (астрологический и бытовой календари, благоприятные и неблагоприятные дни, медицина, приметы и др.), уйгурским письмом, из турфанской коллекции.

TT VIII — 15 фрагментов различного содержания (религия, медицина, календарь), письмом брахми, из берлинской коллекции.

TT IX — древнетюркский перевод с «тохарского» В манихейского гимна, манихейским письмом, 116 неполных строк, VIII в.

TT X — фрагменты (12 листов) из четырех списков с легендой о демоне *Āṭavaka*, уйгурским письмом, 566 строк.

Uig I — отрывок христианского содержания («Поклонение волхвов») и фрагменты из буддийской сутры «Золотой блеск», уйгурским письмом.

Uig II — фрагменты буддийского содержания уйгурским письмом.

Uig III — фрагменты восьми буддийских легенд, уйгурским письмом.

Uig IV — четыре буддийские легенды: А — *Caṣṭana* — по фрагментам из трех списков; В — История о большой обезьяне и *Padmāvati* — фрагмент одного списка; С — *Dantipāla* — по фрагментам из двух списков; D — джатака о зайце — по одному списку, без конца; все уйгурским письмом, в общей сложности 719 строк.

USp — уйгурские юридические документы XII-XIV вв., фрагменты буддийского, манихейского и один фрагмент христианского содержания, уйгурским письмом; памятники из зарубежных коллекций, в частности из берлинской коллекции, и рукописного отдела ЛО ИВ АН СССР.

W — фрагмент манихейского содержания манихейским письмом, текст из 50 строк*.

Подборку подготовили
Дамир Шарафутдинов,
Ильнара Ширязданова

* Продолжение следует.

